The Kefalonian Dialect in Wiktionary and how Wikitherapy addresses social equality in open-source language projects

A colour-coded presentation in three parts ©

Mina Theofilatou

Computer Science Teacher

Kefalonia, Greece

Kefalonian dialect

LRE

* Kefalonia (Κεφαλονιά) is the largest of the seven Ionian islands (also known as the Heptanese, from north to south Corfu, Paxi, Łefkas, Ithaca, Kefalonia, Zante, Kythira)

Population (2011): 35,801

Centuries of Venetian etc. rule

 Became part of the modern Greek state in 1864

Kefalonian dialect

- School year 2014-15: we created the "Kefalonian dialect" category on Wiktionary
- Class comprised only three students, one did all the work: a 55-year-old assistant nurse added 50 words she had collected mainly from elderly patients at the general hospital
- See etherpad for links to conference paper (2015) and Education Newsletter article about Kefalonian quiz project (2016)

Kefalonian dialect

- You will now watch a typical conversation between two natives in the center of Argostoli, the island's capital.
- To speakers of Italian in the audience: pay close attention! I will need a volunteer in the third part of my presentation ©



Wikitherapy: Why?

- Because "The test of a civilization is in the way it cares for its helpless members." Pearl S. Buck
- Because patients usually have an asset the "healthy" usually do not: FREE TIME
- Because some patients have word and language obsessions that seem odd by "normal" standards: a perfect fit for Wikimedia standards! (need proof? Name one other organization that uses the suffix -mania for their main conference;-)



Wikitherapy: Who?

- Dimitris (User:Jim Vallianos)
 has made over 1000 edits to
 Greek Wiktionary in a year. It
 started out as an odd
 compulsive habit: writing lists
 of words and their
 translations on paper
- Evangelia adds quotes to Greek Wikiquote. She is often the only editor for days in a row. It started with her fondness for posting quotes to Facebook.
- The other participants contributed to group projects on local heritage.

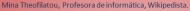


Wikitherapy: Where?

Argostoli Mental Health Day Center (Wiktionary, Wikquote, Commons, Wikipedia)

WIKITHERAPY (WIKITERAPIA)

Trasladando proyectos de Wikimedia a un encuadre terapéutico: Valorizando a los pacientes.



Argostoli, Kefalonia GRECIA · saintfevrier@gmail.com, tel. +306937247873

Abetra

El programa Wikiterapia fue pionero en el Hospital de Día de un Centro de Salud Mental en Azgostoli, en Kefalonia, Grecia. El objetivo era enseñarles, a pacientes con trastomos psiquiátricos, a contribuir con Wikipedia y con tres proyectos hermanos que son Wikicionanio, Wikiquote y Commons. Con una frecuencia de dos horas semanales, durante un periodo de seis meses, se los animó a editar en dichos proyectos. En total participaron diez sujetos, cinco de forma regular y cinco nidas y venidas. El programa tamblén incluyó visitas a lagares de interés en la ciudad con el find he recopilar material para el proyecto del grupo para un artículo sobre una plaza histórica, visitas a la Biblioteca Municipal, museos y archivos estatales. Durante el programa hubo una estrecha colaboración con el personal del Centro de Día, psiquiatra, psiciologo, trabajadora social y enfermera. El resultado fue una mejoría en el bienestar de los pacientes, en el desarrollo de sus habilidades, la expresión de sus emociones, la toma de inicitativa y la interacción social. La primera presentación de los resultados fue en la conferencia Wikiproject Med en Villa Monastero, Lago de Como, Italia, en junio de 2016. En el presente poster solo se han incluido los detalles más significativos. Para acceder al programa completo y el informe final dirigirse an https://meta.wikimedia.org/wiki/Grants:[G/Wikitherapa/A c ontinuación se presenta un resumen del "antes y después" de los resultados basados en dos de los participantes más activos. Se ha hecho hincapié en los efectos duraderos del proyecto a una não de la finalización del mismo.

Palabras clave: Trastornos mentales, Hospital de día, Wikcionario, Wikiquote, Wikimedia Commons.

ANTES

Caso de estudio I: D.V., varón, 27 años

Egresado de escuria secundaria, D.V. ha estado recibiendo atención poliquidira en el Hospatia de Día, desde que abró sus puertas en 208. Dueño de una curiosidad innata y con mucha pasión por las palebras. D.V. practicaba una costumbre insusual al territorios, se detenia al azar en una palabra del texto y buscaba, en sus diccionarios, su significado en sela sidomas diferentes. Escribia sete térmico en una columna de una lata manuscrita y sus traducciones en las columnas siguentes. Considerado acida Estadoria de Considerado de

DECDIE

La respuesta fue Wilkcionary all cada palabra tiene incorporada una plantilla dei traducción, que forece campos para introducir traduciones en las de versiones de idonas del proyecto, setimente eliminand el imarcader y efidendes de las des de las destructuras de la comporada más de 1000 létiminos traducidos a quince idonas distritos. También hace confribuciones menores en la Wilkpedia en griego, revisando entrotes ortográficos y/o gramaticales en artículos de su mieria concesión, en un evento más pueden participado de la mieria coucación, en un evento más pueden participado de la menaria de la concesión en un evento más pueden participado de la menaria de la concesión, en un evento más pueden participado de la menaria de la concesión, en un evento más pueden participado de la menaria de la concesión, en un evento más pueden participado de la concesión en un evento más pueden participado de la concesión en un evento más pueden participado de la concesión en un evento más pueden participado de la concesión en un evento más pueden participado de la concesión de la concesión en un evento más pueden participado de la concesión de la concesión en un evento más pueden participado de la concesión de la concesión en un evento más pueden participado de la concesión de la conc

ANTES

Caso de estudio II E.K., mujer, 35 año

Egresada de la escuela primaria, a E.K. le gustaba subir, a su perfil en Facebook, imágenes con frases célebres. DESPUES

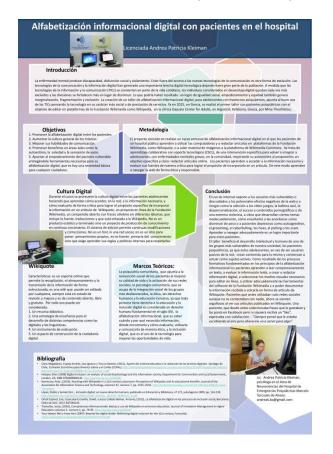
E.K. no tardó mucho en descubri la platáforma que mapri e cuadrata: Wikunde E.K buscaba categorias para indur la última frase célebre que habis elegido de sus latros, al mismo tempo que corregia errores y migronta ediciones realizadas por otros usuarios. Sus contribuciones fueron muy importantes porque Wikupote en griego esu in proyecto nactivo, y, a menudo, fue la única editora durante varios dias seguidos. Esto aumento su habilidades lingúlisticas y la confianza en al misma lo suficiente como para que decidiera anotarse en la escuela secundara y contraura sus estudios.

Lo más importante, Wikitherapy es divertido ... Esto es lo que hace que el programa sea ideal para los adolescentes. ¡Analiza el código QR para ver el video!



u Theofiliation es ingeniers en informática y electrónica, trabaja como decente de informática en la Excusia Noctuma de Agastatio, en Informática y electrónica, funda y como decente de informática en la Excusia Noctuma de Agastatio, en y folición de la eligida de informática en discusión y y una como dele pesque de informática de la eligida en la eligida en la eligida en Wikimedia a una población desfevoro Wikimedia y pulsa officera los beneficios de la edición en de Wikimedia a una población desfevoro Wikimedia en de la eligida en delegida Alvarien Buenos. A generica por una ha sido adeptado con faito al Mosapita Alvarien Buenos. A generica por una compañsiva wilmiendada i lic. Adendes Patrica (Riciman en el proyector Wikiquote en el Prospati".

Buenos Aires Alvear Hospital (Wikiquote)



Open-source language projects: fun with MIT Applnventor

- MIT App Inventor is an intuitive, visual programming environment that allows everyone to build fully functional apps for Android smartphones and tablets.
- Those new to MIT App Inventor can have a simple first app up and running in less than 30 minutes.
- Thousands of projects with CClicensed code available in the ai2 Gallery (e.g. search term "language" returns 292 results!)
- The Greek Ministry of Education has included App Inventor in its 10th Grade Computer Science Curriculum.



Remember the video of the two Kefalonians? Let's see what you've learned about their dialect!

- The quiz is based on a Kefalonian -> Greek quiz built by my 2015-16 students. We used a coding demo on YouTube for inspiration and devised a 10-question quiz with words commonly used in Kefalonia and the Ionian islands but not in the rest of Greece
- This is a Kefalonian -> English quiz focusing on 10 words with Italian origin. Any volunteers?

Logging on to the Applnventor programming environment is easy... all you need is a Google account.

http://ai2.appinventor.mit.edu

Thanks and hope you enjoyed my presentation!

- Feel free to reach out to me if you are interested in trying out my ideas...
- Building language projects is important...
- Building social equality into language projects is beneficial to all, because...
- "What are we if we don't try to help others? We're nothing... nothing at all"

Henry Marsh, Neurosurgeon



Mina Theofilatou
User:Saintfevrier
Argostoli, Kefalonia
Greece
saintfevrier@gmail.com